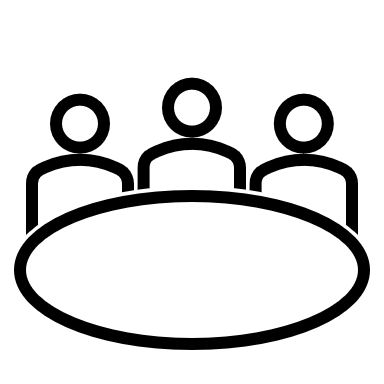
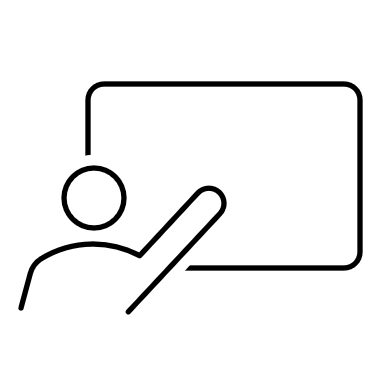
**Construire des ponts entre les langues :**

**Une séquence pour le développement de compétences didactiques et pédagogiques**

**pour les approches plurielles**

*Séquence développée par Edith Cognigni, Martina di Febo et Francesca Vitrone*



Documents pour les participant· es

**ACTIVITE DE GROUPE**



—---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Après l’introduction en plénière, nous vous demandons de travailler en petits groupes pour rendre la collaboration plus efficace.

1. Lisez cet extrait, si possible ensemble (si vous êtes en ligne, partagez le document à l’écran).

**EXTRAIT A. "L'italien à partir de l'espagnol"**

**(banque de données CARAP, auteur: Vega Llorente Pinto, 2012)**

Une image contenant texte, capture d’écran, Police, document

Description générée automatiquement

Une image contenant texte, capture d’écran, Police, ligne

Description générée automatiquement

Une image contenant texte, capture d’écran, Police, nombre

Description générée automatiquement

Lien vers le document original : [L’italien à partir de l’espagnol](https://carap.ecml.at/tabid/2313/PublicationID/230/Default.aspx)

Observez cette séquence d’activités d’enseignement ainsi que l’encadré ci-dessous.

* *Avez-vous déjà réalisé des activités similaires, pour un niveau "0", dans d'autres langues également ? (Soulignez votre choix ou biffez les autres).*

Oui, nous tous Seulement certain·es d’entre nous Aucun d’entre nous

* *Quelles caractéristiques de la didactique intégrée relevez-vous dans cette activité   
  d'enseignement ? Comparez-les avec la description de l'approche figurant ci-dessous (si vous le souhaitez, vous pouvez simplement surligner les parties du texte que vous voulez sélectionner et écrire en dessous vos autres observations et commentaires).*

|  |
| --- |
| **La didactique intégrée**  *La didactique intégrée des langues vise à aider l’apprenant à établir des liens entre un nombre limité de langues, celles dont on recherche l’apprentissage dans un cursus scolaire, selon l’idée centrale pour les approches plurielles d’un appui sur le connu pour aborder le moins connu : la langue de scolarisation pour aborder la première langue étrangère, cette dernière pour entrer dans la seconde langue étrangère, etc., sans oublier les effets en retour de telles synergies. Sans oublier non plus, surtout lorsqu'elles font l'objet d'un enseignement, les langues d'origine des élèves. On a donc deux langues (voire trois ou quatre) qui sont "travaillées" en même temps […]. D’autres [travaux] s’interrogent sur l’articulation de la langue de scolarisation et des langues enseignés dans une perspective intégrée.*  <https://carap.ecml.at/Pluralisticapproaches/tabid/2681/language/fr-FR/Default.aspx> |

1. Nous vous demandons maintenant de lire un deuxième extrait basé sur la didactique intégrée (Extrait B), tiré de la base de données CARAP : Line Audin (coord.), *Enseigner l'anglais de l'école au collège. Comment aborder les principaux obstacles à l'apprentissage*, Paris, Hatier, Institut national de recherche pédagogique, 2005

**EXTRAIT B : “Quand un égale deux : les deux présents”**

Une image contenant texte

Description générée automatiquement

* *Est-ce que certain·es d’entre vous ont vécu des situations d'enseignement comparables (pas nécessairement en lien avec cette structure linguistique ou la paire anglais/français, mais le même type de problème) ?* ……………………………………………………………………………………………………….

…...……………………………………………………………………………………………..……

* *Dans quelle mesure êtes-vous d'accord avec ce qui est énoncé dans le texte ci-dessus concernant le processus de catégorisation et la représentation de la réalité à travers les langues ?*

1- Nous sommes tous d'accord, tant sur le plan conceptuel que sur celui de l'expérience directe.

2- Plutôt d'accord, surtout au niveau conceptuel.

3- Pas vraiment d'accord.

4- Pas du tout d'accord.

* *Si vous avez répondu 1, 2, or 3, ajoutez au moins un exemple (par exemple, une situation d'enseignement, ou une comparaison de structures linguistiques, etc., pour justifier votre réponse). Si vous avez répondu 3 or 4, justifiez (brièvement) votre réponse par des considérations personnelles.*

……………………………………………………………………………………………..……

……………………………………………………………………………………………..……

3) Observez maintenant les activités suivantes dans l'extrait B (par la suite, si vous le souhaitez, vous pouvez également consulter le document complet, qui se trouve à l'adresse suivante :

<https://carap.ecml.at/tabid/2313/PublicationID/35/Default.aspx> )

Une image contenant texte, journal, capture d’écran

Description générée automatiquement

Une image contenant table

Description générée automatiquement

* *Quel est, selon vous, le rôle de l'élève dans l'extrait B ? Et celui de l'enseignant ? (Très brièvement)* …………………………………………………………………………………….

……………………………………………………………………………………………..……

* *Quelles sont selon vous les implications de l’utilisation des extraits A et B pour un·e enseignant·e de langue étrangère dans une classe multilingue ? Vous pouvez sélectionner deux réponses au maximum:*

1- Le premier est plus facile, précisément en raison de la difficulté de ce genre de classe, qui nécessite des activités pratiques et claires.

2- Le second peut suggérer des idées utiles pour modifier les méthodes d'enseignement en général.

3- Ils ont une perspective très différente ; bien qu'ils se rattachent à la même approche, il est inapproprié de les comparer.

4- Ni l'un ni l'autre n'ont de valeur spécifique en ce qui concerne la pluralité des langues dans la classe, ils peuvent tous deux être utiles, ce qui compte c'est la médiation de l'enseignant.

5- Autre (facultatif) :

……………………………………………………………………………………………..……

……………………………………………………………………………………………..……

……………………………………………………………………………………………..……

**ACTIVITE INDIVIDUELLE**



## **1. Bref commentaire personnel:** En vous référant aux extraits fournis dans l'atelier et commentés en petits groupes (extrait A et extrait B), notez de manière très concise au moins un aspect pour chacun d'entre eux qui vous a particulièrement frappé·e. Si vous avez suivi le travail en petit groupe, vous pouvez également vous référer aux discussions avec les collègues. Si vous étiez absent, vous pouvez analyser le matériel par vous-même.

...……….………………………………………………………………………………………………………………………………………….……

...……….………………………………………………………………………………………………………………………………………….……

...……….………………………………………………………………………………………………………………………………………….……

1. **Réflexion sur des matériaux d’enseignement:** Observez les matériaux figurant ci-dessous, provenant du projet [ConBat+](https://conbat.ecml.at/). *A quelle(s) approche(s) plurielle(s) pourriez-vous les rattacher ?*

………………………………………………………………………………………………………………………………………….……

En imaginant utiliser le tableau ci-dessous dans une classe de votre choix, suggérez brièvement (sans créer d'activités ni rédiger d'objectifs mais en décrivant uniquement le type d'intervention) au moins une façon de l'améliorer pour valoriser davantage les langues de la classe et stimuler la collaboration avec d'autres enseignants (d'une langue étrangère, de la langue de scolarisation, voire d'autres matières), en tenant compte notamment de ce qui a été fait jusqu’ici.

*Note : Si vous avez des activités que vous avez déjà réalisées vous-même et que vous considérez comme significatives, vous pouvez proposer l'une d'entre elles au lieu d'adapter le matériel proposé.*

Une image contenant table

Description générée automatiquement

Lien vers le document complet: [A healthy diet](https://conbat.ecml.at/DidacticUnits/Ahealthydiet/tabid/2680/language/en-GB/Default.aspx)

...……….………………………………………………………………………………………………………………………………………….……

...……….………………………………………………………………………………………………………………………………………….……

...……….………………………………………………………………………………………………………………………………………….……

...……….………………………………………………………………………………………………………………………………………….……

1. **Observation de la banque de données CARAP en fonction de ce qui a été fait dans l’atelier.**  Voici des liens vers des parcours/unités/matériels d'apprentissage CARAP à observer. Sélectionnez-en un seul, que vous jugez intéressant, et remplissez la fiche d'observation.

[**Document 1**](https://conbat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Explorers/tabid/2728/language/en-GB/Default.aspx) [**Document 2**](https://carap.ecml.at/tabid/2313/PublicationID/299/Default.aspx) **[Document 3](https://carap.ecml.at/tabid/2313/PublicationID/18/Default.aspx)**

*Explorers If you want peace Le lingue: origine delle parole*

**FICHE D’OBSERVATION**

**Matériel d’enseignement:** ………………………………………………………………………………………………………………………………..….

**Titre:** ………………………………………………………………………………………………………………………….

**Thème:** ……………………………………………………………………………………………………………………..

**Niveau de langue indiqué dans le CARAP:** ………………………………………………………………..

(Veuillez également préciser si vous êtes d’accord avec le niveau indiqué, ou si vous pensez qu’il est nécessaire de le modifier, etc. )

**Fourchette d'âge des étudiants ciblés :** ……………………………………………………………………..

**Adaptation possible pour une ou plusieurs classes :** ………………………………………………………

**Points les plus forts:**

(brièvement, en faisant référence aux thèmes abordés dans la formation)

**……………………………………………………………………………………………………………………………….**

**……………………………………………………………………………………………………………………………….**

**……………………………………………………………………………………………………………………………….**

**Points critiques potentiels:**

(brièvement, en général ou par rapport à votre contexte) **……………………………………………………………………………………………………………………………….**

**……………………………………………………………………………………………………………………………….**

**……………………………………………………………………………………………………………………………….**

1. **Tâche individuelle:** réfléchissez individuellement à votre pratique d'enseignement en matière d'approches plurielles en remplissant [**un outil de réflexion**](https://www.ecml.at/Portals/1/6MTP/project-gerber/documents/s%C3%A9quences/5/5_Construire_des_ponts_annexe.pdf?ver=2023-10-23-112659-763) (adapté du [document original](https://www.ecml.at/Portals/1/6MTP/project-gerber/documents/s%C3%A9quences/1/Reflexion_annexe.pdf) produit par Miranda Karjagdiu Çolak, Kènia Puig i Planella, Athina Vrettou, cf *Développer des compétences enseignantes pour les approches plurielles*).

**Merci de votre coopération!**